

المعربة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"  
(دراسة تحليلية وصفية)

البحث الجامعي

إعداد:

نحافطري فرنما

( 05310079 )



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

2009

المعربة فى الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت"

(دراسة تحليلية وصفية)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية  
العلوم الإنسانية والثقافة فى شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

نحافطري فرنما

( 05310079 )

المشرفة:

أم محمودة الماجستير

رقم التوظيف: 150267255



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

2009

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

شارع غزينا 50 مالانج، رقم الهاتف (0341) 551354

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبتها الباحثة:

الاسم : نحا فطري فرنما

رقم التسجيل : 05310 079

شعبة : شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة

موضوع البحث : المعربة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"

(دراسة تحليلية وصفية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستقاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا (SI) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي 2009-2010 م.

تحريرا بمالانج، 04 سبتمبر

2009

المشرف

أم محمودة الماجستير

رقم التوظيف: 150267255

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج  
شارع غزينا 50 مالانج، رقم الهاتف ( 0341 ) 551354



تقرير رئيس الشعبة اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة:

الاسم : نحا فطري فرنما

رقم التسجيل : 05310079

موضوع البحث : المعربة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"  
(دراسة تحليلية وصفية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا كلية العلوم الإنسانية  
والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي 2009-2010 م.

تحريرا بمالانج، 10 سبتمبر 2009

رئيس الشعبة

الدكتور اندوس أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: 50283989

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج  
شارع غزينا 50 مالانج، رقم الهاتف ( 0341 ) 551354



تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية مالانج البحث  
الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : نوافطري فرنما

رقم التسجيل : 05310079

موضوع البحث : المعربة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"  
(دراسة تحليلية وصفية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا كلية العلوم الإنسانية  
والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي 2009-2010 م.

تحريرا بمالانج، 10 سبتمبر 2009  
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزوي، الماجستير  
رقم التوظيف: 150218296

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج  
شارع غزينا 50 مالانج، رقم الهاتف ( 0341 ) 551354



تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي  
قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:  
الاسم : نحا فطري فرنا  
رقم التسجيل : 05310079  
موضوع البحث : المعربة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"  
(دراسة تحليلية وصفية)  
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية  
وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، 04 سبتمبر 2009م

1. الأستاذ رضوان، الماجستير ( )
2. الأستاذ عبد الله زين الرؤوف، الماجستير ( )
3. الأستاذة أم محمودة، الماجستير ( )

المعرف  
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزوي، الماجستير  
رقم التوظيف: 150218296

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالاتى:

الاسم : نحا فطري فرنما

رقم التسجيل : 05310 079

العنوان : فاجتان

أقرار بأن هذا البحث الجامعي تحت (الموضوع المعربة فى الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت" دراسة تحليلية وصفية) لاستيفاء شرط من شروط لحصول على درجة سرجانا (S1) فى كلية العلوم الإنسانية والثقافة فى شعبة اللغة العربية وآدابها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، وأعدته بنفسى، وليس بنسخة غيرى.

مالانج، 10 سبتمبر 2009

الباحثة

نحا فطري فرنما

رقم القيد: 05310 079

ال ش ع ا ر

تَعْقِلُونَ لَعَلَّكُمْ عَرَبِيًّا فَرءْنَا عَلَنهُ حَ إِنَّا

*Sesungguhnya kami menjadikan Al Qur'an dalam bahasa Arab supaya  
kamu memahaminya (az. zukhruf)*



## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي:

وإلى أبي محمد حبيب وهو أستاذي العارف في حياتي و علمني عن مبادئ  
الحياة الحقيقية

إلى نوريتي وهي أُمي الكريمة التي تنتشر الود والرحمة في عرش فؤادي  
إلى أليف زين المتقين و فمعكس تري سوجهيو وهما أخي المحبوب طول  
الحياتي

إلى جميع معلمي ومعلمتي الذين يؤدون الخدمة لله بعلومهم

وإلى جميع أسرتي و أصحابي وصاحبتي وإلى جميع من يحبني ويرحمني  
تغمدكم الله بالرحمة والعافية

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذى أنزل السكينة فى قلوب المؤمنين. وصلى الله على النبي العرب الأمي وعلى أله وأصحابه والتابعين وتابعيهم بإحسان إلى يوم الدين. ومما يسرني بتمام هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى العليم القدير، وهو الذي وهب لي العزيمة والهمة العالية لإكماله وإتمامه، حتى أتمكن من إعداده على شكله وصورة بسيطة فى يدكم الآن.

وأقدم شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم فى هذا البحث ومن شارك فى المراجعة وتحقيق المراجع والتنضيد، وإلى من زودني بأرائه وتوجيهاته مساعدة نافعة. وقدمت الشكر خاصة:

فضيلة الأستاذ البروفسور الدكتور إمام سفرابوغا كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير كعميد كلية الإنسانية والثقافة فى الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

فضيلة الأستاذ أحمد مزكي الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها فى الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

فضيلة الأستاذة أم محمودة الماجستير وهي مشرفة فى كتابة هذا البحث الجامعي، على توجيهاتها القيمة وإرشاداتها الوافرة فى كتابة هذا البحث الجامعي.

فضيلة الأساتيد والأستاذات فى شعبة اللغة العربية وأدبها الذين يعلموني اللغة العربية

إلى أبي وأمي وأخي وجميع عائلتي الذين يبذلون مالا وجهدا ونفسا لبننتها.

إلى من يرافقني فى كتابة هذا البحث العلمي

حضرة من علمنى ولو بحرف أو كلمة منذ صغاري.

إلى حنان قلبي فى الأفق محمد أسعد نهضى أشكرك على مشاعر حبك علي

وجميع أصدقاء وصديقاتي: أمي وننا ونساء وإيما وسميا وندو ودرول وباغوس  
وتمام وهلمى وعلي وعظيم وغيرهم الذين لا أستطيع أن أذكر أسمائهم.  
وجميع صديقاتي فى المعهد الحكمة الفاطمية: حرة وهابو وليهور وإثنا وأمى  
وغيرهم الذين لا أستطيع أن أذكر أسمائهم.  
وجميع أصدقائي وصديقاتي فى شعبة اللغة العربية.  
لأقول يجدر لي بالتقديم إلا قول الشكر الجزيل فحسبى أن أدعو الله العزيز  
الوهاب على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ويزيدهم فيما علموا. نسأل الله التوفيق  
والسداد.

الكاتبة

نحا فطري فرنما

## ملخص البحث

نحنا فطري فرنما، 2009، المعربة فى الكتاب مقدمة فى الحاسب والإنترنت. قسم اللغة العربية وأدبها فى كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، تحت الإشراف أم محمودة الماجستير.

الكلمة الأساسية: كتاب مقدمة فى الحاسب والإنترنت، المعربة. اعتمد هذا البحث العلمى على أن اللغة ملك الأمة، واللغة العربية من اللغات السامية القديمة الحية. ويدخل فيها الألفاظ الأجنبية للاحتكاك بالشعوب الأخرى وتلك الألفاظ تعرب لحفظ الأصلية اللغة العربية، والمعربة هو إدخال لفظ أجنبي إلى اللغة العربية بعد إخضاعه للوزن أو بإبدال حرفه الذي تقبله هذا اللفظ أي جعل المجتمع بلغته وتقاليد عربيا. وتستعمل الألفاظ المعربة فى التكلم والكتابة، وكذلك فى الكتابة الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت" باستعمال الألفاظ المعربة.

أما فى عصرنا الحاضر نلاحظ أن هناك تطورا ملموسا فى جميع مناحي حياتنا المختلفة سواء السياسة أو الثقافية أو الأدبية أو الإجتماعية أو التقنية لذلك نجد أنفسنا بحاجة إلى معربة الألفاظ لاستعمالها فى لغة العربية وفى كتابتها. واعتمادا على هذه الواقعة أخذت الباحثة موضوع "المعربة فى الكتاب مقدمة فى الحاسب والإنترنت" لأن فيها توجد ألفاظ المعربة. وهذا الكتاب صححه سيد الأود الهسن وهو مدير يوناسجو (UNESCO) فى القاهرة.

وحددت الباحثة مشكلات البحث التي تحتوي ما هي صورة ألفاظ المعربة التي توجد فى الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت"، وما طرائقها وأسبابها.

والمنهج المستخدم فى هذا البحث وهو منهج الوصفي الكيفي (Deskriptif Kualitatif). وأما طريقة جمع البيانات المستخدمة هي الطريقة الوثائقية. والمصدر الأساسي هو كتاب مقدمة فى الحاسب والإنترنت، والمصدر الثانوي هو الكتاب اللغوية والقاموس والمقالات وما يتعلق به.

أما نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة فى موضوع استخدام الحاسب وإدارة الملفات هي أن ألفاظ المعربة التي توجد فى الكتاب مقدمة فى الحاسب والإنترنت 65 لفظا. وأما الطرائق وأسبابها هي (1) الإشتقاق، أن يكون اللفظان تناسبا فى الأمور الثلاثة، وهي المعنى و الحروف و الترتيب. نحو: علم يعلم، عالم معلوم، أكرم إكرام، زلزل زلزالا. (2) النحت، تنحت بين المأخوذ منه فتوليد منهما كلمة جديدة و جامعة فى المعنى مما إنتزعت منه، نحو: حوئل (لاحولوا لاقوة إلابالله). (3) الترجمة، لوجود الكلمات الأجنبية التي لا يفهمها العرب بغير تحويل أو الترجمة إلى اللغة العربية، نحو: جهاز الكمبيوتر (My computer)، إعادة

التسميم (Rename). 4) اقتباس اللفظي، وأسباب اقتباس اللفظي مؤنثة نحو الأيقونة. معرفة نحو الإلكتروني، الموسيقى. إضافة نحو إنترنت.

## محتويات البحث

أ	تقرير المشرفة.....
ب	تقرير الرئيس الشعبة.....
ج	تقرير عميد الكلية.....
د	تقرير لجنة المناقشة.....
هـ	إقرار الطالبة.....
و	الشعار.....
ز	الإهداء.....
ح	كلمة الشكر والتقدير.....
ي	ملخص البحث.....
ل	محتويات البحث.....

### الباب الأول: المقدمة

1	أ. خلفية البحث.....
8	ب. أسئلة البحث.....
8	ج. أهداف البحث.....
9	د. تحديد البحث.....
10	هـ. فوائد البحث.....
11	و. منهج البحث.....
15	ز. تحديد المصطلحا.....

ح. هيكل البحث.....16

### الباب الثاني: البحث النظري

أ. مفهوم المعربة.....17

ب. أنواع التغير الطارئ على الكلمة المعربة ومعرفة عجمتها.....20

ج. طرائق وأسباب المعرب.....21

1. إشتقاق.....21

أ. إشتقاق الصغير.....22

ب. إشتقاق الكبير.....23

ج. إشتقاق أكبر.....24

د. إشتقاق الكبار.....25

2. النحت.....27

3. الترجمة.....27

4. اقتباس اللفظي.....37

### الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها

جدوال صورة الألفاظ المعربة.....40

طرائق وأسباب المعربة.....46

1. صورة الألفاظ المعربة التي تدل على الطريقة الترجمة وأسبابها.....46

2. صورة الألفاظ المعربة التي تدل على الطريقة

اقتباس اللفظي وأسبابها.....61

## الباب الرابع: الاختتام

64 .....الخلاصة

65 .....الإقتراحات

### قائمة المراجع

66 .....المراجع العربية

68 .....المراجع الإندونيسية

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة فى الدلالة اللغوية مشتق من "لغا"، اللغو واللغا أى السقط وما لا يعتد به من كلام وغيره، ولا يحصل منه على الفائدة. ومصدرها الأصلي "لغوة" على وزن "فعله" من لغوت إذا تكلمت<sup>1</sup>. وهى فى الإصطلاح، ظاهرة اجتماعية يكتسبها الإنسان من المجتمع، قال ابن جنى: أما حدها فإنها أصوات يعبر بها كل

---

<sup>1</sup> ابن منظور، لسان العرب، فى مادة ل غ و، بيروت: دار الكتب العلمية، 1992، ص: 250



قوم عن أغراضهم<sup>٢</sup>. فهذا المفهوم الذى وضعه أبو الفتح عثمان بن جنى، يمدنا بمجموعة من المنطلقات المبدئية فى حد "اللغة"، أولها أن طبيعة اللغة أصوات، وثانيها إن وظيفتها الأساسية تتمثل فى التبليغ والتواصل، وهى بالنسبة للفرد ووسيلته للتعبير عن مشاعره وعواطفه وإحساسه وما ينشأ فى ذهنه من أفكار، وثالثها أن اللغة خاصة إنسانية ترتبط بالإنسان وبمجتمعه، دون الحيوان<sup>٣</sup>. وشأنها شأن باقى المؤسسات التى ينشئها أفراد المجتمع، باعتبارها "أداة إجتماعية يوجد بها المجتمع للرمز إلى عناصر معيشته وطرق سلوكه"<sup>٤</sup>. من الواضح فاللغة ملك الأمة، وأن اللغة ذات طبيعية اجتماعية إذ لا توجد الحاجة إلى اللغة إلا حيث يوجد التجمع البشري. من هنا كانت نشأة اللغة مرتبطة بظهور الناس، فإن عاشوا عاشت وإن ماتوا ماتت.

واللغة العربية من اللغات السامية القديمة الحية، ولكنها مع هذا القدم لم تثبت أو تجمد على حال وإنما سايرت روح كل عصر منذ العصر الجاهلي حتى الآن. وإذا تدبرنا مامر على اللغة العربية من المؤثرات الخارجية بعد تكوينها وارتقائها حتى اكتسبت ما اكتسبته من الألفاظ وضروب التعبير، رأينا قد مرت فى ثمانية أدوار أو عصور، هي: العصر الجاهلي، والعصر الإسلامي، والألفاظ الادارية فى دولة العربية، والألفاظ العلمية فى دولة العربية، والألفاظ الاجتماعية ونحوها، والألفاظ النصرية، والألفاظ الأعجمية فى دول الأعاجم، والنهضة الحديثة<sup>٥</sup>.

شغل اللغويون العرب منذ سيبويه وحتى عصرنا الحاضر ببحث موضوع التعريب ذكر الجوهري أن التعريب اسم الأعجمى هو أن تتفوه به العرب على منهجها. وعرف السيوطى المعرب على أنه ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان فى غير لغتها. ولهذا فإن الألفاظ المعربة "عجمية الأصل، عربية باعتبار الحال". اهتم النحاة ببيان القواعد التى حضعت لها الألفاظ الدخلية عندما عربت. خصص سيبويه عدة أبواب فى كتابه تناولت ما يغيره العرب من الحروف الأعجمية، واهتم ببيان اطراد الإبدال عند تعريب الكلمات الفارسية وبالأوزان التى تتخذها الألفاظ المعربة. وقسم أبو حيان النحوى أن الأسماء الأعجمية المعربة اعتماداً على ما حدث لها من تغيرات وإلحاق بأبنية المفردات العربية. وهذا لاهتمام من جانب النحاة بموضوع المعرب ذو طابع تاريخى<sup>٦</sup>.

<sup>٢</sup> سليمان ياقوت، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، بيروت: دار المعرفة الجامعية، 1995، ص: 3. ميشال زكريا، الألسنية (علم اللغة الحديث) المبادئ والأعلام، بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر

والتوزيع، 1983، ص: 2

<sup>٤</sup> تمام حسن، اللغة العربية معناها ومبناها، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1983، ص: 27

<sup>٥</sup> جرجي زيدان، اللغة العربية كائن حي، لبنان: دار الجيل، 1988، ص: 11

<sup>٦</sup> فهمى حجازى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، دون السنة، ص: 148

قال أحمد باشا غلول في سنة 1908 إذا عرض لنا لفظاً أعجمي ترجمناه إلى اللغة العربية، وإذا تعذر لنا هذا اشتققنا له اسماً من لغتنا، وإذا لم يتيسر جئنا بكلمة عربية، واطلقناها عليه بضرب من التجوز، وإذا تعذر هذا عربناه (بالمعربة) وأدمجناه في تراكيب كلامنا<sup>7</sup>.

و كان مفهوم المعرب الذي أجمع عليه أخيراً المشتغلون بعملية المعرب هو "إيجاد مقابل عربي للفظي أعجمي لم يكن له ولم يعرف له مقابل عربي من قبل"، وإن كان هناك خلاف أحياناً فهو الطريقة التي يتم عليها هذا الإيجاد. فهل يتم عن طريق الوضع بالاشتقاق أم المجاز أم النحت أم عن طريق المعرب الاقتباسي الصوتي والصياغي أم الترجمة<sup>8</sup>.

المعرب مظاهر الحديثة في اللغة العربية ظاهرة في لكسيكولوجية (Leksikografi) العرب الحديثة. ويقصد به امتصاص العناصر الأجنبية كلمة كانت أم مصطلحاً. وسميت بالمظاهر الحديثة لأنها ظاهرة في الربع الأخير قرن 20. وبتنمية العلوم وتكنولوجيا احتاجت اللغة العربية المفردات والمصطلحات الجديدة لترجمة المفاهيم الجديدة في أنحاء العلوم. وهو قد يكون باقتباس اللفظ والترجمة والنحت والاشتقاق<sup>9</sup>.

وليس استعمال المعربة للمحادثة فحسب، وإنما يستعمل في الكتابة أيضاً مثل كتابة المصطلحات عن الحاسب كما في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" وهذا الكتاب هو كتاب رسمية في المجالات التعليمية في الجزيرة العرب.

ومن التطور الزمان وتقدم الحضارة بالعلوم والتكنولوجيا حصل الناس علم الصناعة أي التقنية التي نشأت في المجالات الكثيرة وهي علم الفضاء والفلاح والحاسوب والكمياء والصناعة والمدني والأدوات البرمجية والأخرى. انطلاقاً من انتشار هذا العلم، فقد نشأ التكنولوجيا في المجالات الكثيرة كمثال التكنولوجيا الطيران والنووي وسمعي بصري والكتروني وغيرها. وهذا المجالات كلها يحتاجون إلى المصطلحات جديدة. وجاء كلمة التكنولوجيا من لغة الغربية أي اليونان Technology وهي من استخدام علم التطبيقي لغرض خاص. ومن هذا الغرض وصل معرج المسئلة و حصول المنتج وهلم جرى. بل تحتلظ نشأة التكنولوجيا الغربي ربط التكنولوجيا بالفكرة الغربية، مثل الديمقراطية والحرية

<sup>7</sup> ماهية التعريب www.google.com

<sup>8</sup> نفس المرجع

<sup>9</sup> شمس الهادي، المقالة كلية الأدب UGM، ص: 1

وسوق الاقتصاد الحري والحرية الجنسية والأخرى. ولقد نرى مع أن هذه المسئلة وهي الحاسوب والإنترنت، كان كلاهما أحياناً وصلاً للفكرة الغربية<sup>10</sup>.

والتدريس بوسيلة الحاسوب مهم جداً لارتفاع فكرة التلميذ، دفع هذا الزمان الناس أن يملك مهارات جيدة. التدريس هو تشكيل العلم لا تحفيظ المادة، فبناء على ذلك يستخدم العلم لتأسيس العلم الأخر. وتنفع الأدوات التكنولوجية، مثل سبورة ضوئية والتلفاز والسنماء والحاسوب لعملية التدريس أن تجعل التلميذ مقدر أن يستخدم التكنولوجي بمقارنة الأدوات التدريسية الأخرى. وتوصل المواد فعالة فتكتسب المادة المدروسة بوسيلة التكنولوجي بسرعة ما. والنفع الأخر من هذه الأدوات هو تستطيع أن تناسب على كفاءة بينما يكون التدريس بدونها فتصل المعلومات. بهذه الحالة فيمكن الطلاب أن ينشؤا على حالتهم وكفائتهم. والطلاب الذكي قادر أن يستمر مادته دون انتظار الطلاب الأخرين، مع أن هذه المادة احتاجها الطالب الذكي طول الوقت في فهم المادة المدروسة<sup>11</sup>.

والكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" تتحدث عن الألفاظ الحاسب في اللغة العربية. والألفاظ من ذلك الكتاب غالباً مترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية و فيها توجد أيضاً امتصاص الألفاظ من اللغة الأجنبية.

واعتماداً على هذه الواقعة أخذت الباحثة موضوع "المعربة في الكتاب مقدمة في الحاسب والإنترنت" لأن توجد الألفاظ المعربة (Arabicized) في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"، ولأن المعربة هي الكلمة التي نقلت من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية. وتختار الباحثة الكتاب مقدمة في الحاسب والإنترنت لأن هذا الكتاب صححه سيد الأود الهسن وهو مدير يوناسجو (UNESCO) في القاهرة<sup>12</sup>.

و من هذا الكتاب يستطيع أن يزيد المعارف من حيث المعربة و يستطيع الطلاب أن يستعمل هذه الألفاظ لاستعمال الحاسب باللغة العربية. ويكون هذا الموضوع مهم جداً خاصة عندما يرجع البحث إلى كتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" على حجج من بينها:

---

<sup>10</sup> <http://www.tohaboy.isgreat.org>. 15 juni 2009

<sup>11</sup> <http://www.ubb.ac.id>. 17 juni 2009

<sup>12</sup> <http://www.ubb.ac.id>. 17 juni 2009

1. أن الكتاب فى التكنولوجيا خاصة الحاسوب الذى يكتب باللغة العربية نادر جدا. فوجود هذا الكتاب دواء لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها خاصة عند تعلمهم دراسة الحاسب العربى<sup>13</sup>.

2. وأن اغلب الكتاب التى تبحث عن التكنولوجيا ستخدم باللغة الإنجليزية أما هذا الكتاب يستخدم اللغة العربية. ولذلك يسهل فى تعلم اللغة العربية وتزويدا لطلاب فى تعمق ودراسة "التعريب"<sup>14</sup>.

فى السنة الدراسية 2004 هناك منهج جديد تعرض فيه دراسة الحاسب العربى<sup>15</sup>. ووجب على كل طالبة لأن يدرس هذه المواد. فاستخدام هذا الكتاب بعينهم فى فهم المصطلحات التى تتعلق بالحاسوب وبدفع إلى تحقيق ثنائى اللغة.

ب. أسئلة البحث

بناء على ما ذكرته الباحثة فى خلفية البحث السابقة فستعرض الباحثة عن الأسئلة الآتية:

(1). ما صورة الألفاظ المعربة فى الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت" ؟

(2).. ما طريقة و أسباب المعربة فى الكتاب " مقدمة فى الحاسب والإنترنت " ؟

ج. أهداف البحث

انطلاقا من أسئلة البحث السابقة فالأهداف التى أرادت الباحثة للوصول إليها كمايلي:

(1). لمعرفة صورة الألفاظ المعربة فى الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت".

(2). لمعرفة طريقة و أسباب المعربة فى الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت".

<sup>13</sup> . مقابلة شخصية قامت بها الباحثة عند طلاب على مبرور, شعبة اللغة العربية وأدبها، جامعة إسلامية

وحكومية مولانا مالك إبراهيم، تاريخ 17 يوليو 2009، ساعة 08.06

<sup>14</sup> مقابلة شخصية قامت بها الباحثة عند طلاب رفقي عبقريّة, شعبة اللغة العربية وأدبها، جامعة إسلامية

وحكومية مولانا مالك إبراهيم، تاريخ 17 يوليو 2009، ساعة 08.45

<sup>15</sup> . منهج التعليم، فى السنة 2004

د). تحديد البحث

للوصول إلى ما أرادته الباحثة ليكون البحث مكزاً، ستحدد الباحثة بحثها في الكتاب الدكتور بن عبد العزيز الطبعة لخامسة خصوصاً في المادة الحاسوبية من حيث الألفاظ التي تتكون من المعربة وأسبابه وطرائقه. وتحدد الباحثة حول الترجمة والاقتباس، علماً:

1. تخصيص طاقة الباحثة في هذا البحث

2. ضيق الوقت الذي تملكه الباحثة

3. الاصطلاحات التي تبحث فيها الباحثة لآتراها إلا اصطلاحات تكون في استخدام الحاسب والإنترنت ولا ترى أصل خلقة كلماتها.

والمواد التي اختارتها الباحثة في موضوع البحث هي مواد خاصة في استخدام الحاسب وإدارة الملفات (Microsoft windows xp)، وتركز الباحثة هذا البحث في الموضوع تشغيل نظام النوافذ وأقسام الشاشة الرئيسية من صفحة 66-62 (Startup windows) و ترتيب النوافذ لمفتوحة على سطح المكتب من صفحة 68-77 (Arrange windows) و تغيير خلفية سطح المكتب من صفحة 78-81 (Desktop background) و تغيير نظام الألوان من صفحة 82-89 (Appearance) و إنشاء المجلدات من صفحة 102-107 (Create folders) وتنسيق الناص من صفحة 167-169 (Forma teks) التي لا تزال استخدامها عند عملية الحاسوب.

والمواد الأخر التي تدل على مواد استخدام الحاسب وإدارة الملفات الذي لم يبحث في هذا البحث فيمكن بحثها في الزمن المستقبل.

ه). فوائد البحث

ترجو الباحثة أن يعود نفع هذه البحث العلمي من ناحية العلمية على:

1\_ للباحثة: أن ينفذ إجراء الباحثة ونتيجته لحياتها المستقبلية حتى ينصرف أفكارها ومواقفها إلى ما هو الفضل والحق.

2\_ للقارئ: أن يكون مرجعاً من بعض المراجع التي تتعلق بحثها بالحاسوب.

3\_ للجامعة: أن يكون هذا البحث الجامعي من أحد المراجع المحتاجات لجميع طلاب الجامعة.

(و). منهج البحث

## 1\_ نوع منهج البحث

ومنهج البحث هو استراتيجية أو كيفية عامة تستخدمها الباحثة لجمع البيانات وتحليلها وتفيد لحل المشكلات.

والمنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج الوصفي الكيفي، وسبب استخدام المنهج الوصفي هو لأن البحث يصف ويحلل البيانات يعنى الألفاظ المعربة في كتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" لعبد العزيز، وهو ليس من البيانات الكمية.

والبحث الكيفي هو البحث الذي فيه نشاط لجمع البيانات ولا تستخدم الأرقام<sup>16</sup>.

أما خصائص البحث الكيفي عند Moleong من بينها<sup>17</sup>:

- 1- كانت خلفيته خلفية عالمية
- 2- في البحث الكيفي تقوم الباحثة أو مع الأخر الة لجمع البيانات الأساسية
- 3- يستعمل البحث الكيفي التحليل البيانات الاستقرائية
- 4- كان منهجه الكيفي
- 5- هو البحث الذي موصوف بالوصف (Deskriptif) أي البيانات المحسولة هي الكلمة ليس الأرقام
- 6- وتحليل بياناته بالاستقرائية
- 7- يفضل البحث الكيفي الطريقة من النتيجة
- 8- موجود الحد الذي يحدد بالتركيز
- 9- موجود مميزة الخاصة لصحيح البيانات
- 10- التصميم الذي يتصف بالمؤقت.

---

<sup>16</sup> Suharsimi Arikunto. Edisi Revisi V. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan*

*Praktek*. (Jakarta: Rineka Cipta.2002) Hal: 10

<sup>17</sup> Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Edisi Revisi. (Bandung: PT

Remaja Rosda Karya. 2002). Hal:8-13

## 2\_ مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين:

1- المصدر الأساسي، هو ذات المعلومات والحقائق الأصلية التي لم تنالها الأيدي ولم يجر اقتباسها من قبل. وهو كتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" لعبد العزيز.

2- المصدر الثانوي، هو الذي يتناول المعلومات في المصدر الأساسي بالشرح والتحليل والتفسير والتعليق حيث تساهم في توضيح المعلومات الأساسية وفي الإضافة له، وهو كتب اللغة وكتب فقه اللغة واللغة الاجتماعي، وكتاب عوامل تطور اللغوي، والمقالات من المجالات التي تتعلق بهذا البحث.

## 3\_ طريقة جمع البيانات

وتستخدم الباحثة في عملية جمع البيانات منهج الوثائق (Metode Dokumenter) وهو طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين<sup>18</sup>، فلذلك تستخدم الباحثة البحث المكتبي (Library Research)، يعني بمطالعة الكتب الملحوظة.

## 4\_ طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي ستخدم معنى لتحليل في مناسبة المصطلحات بين العربية والإنجليزية فتسلك الباحثة الخطوات الآتية:

1. ضبط الأيقونة بين الأيقونة المستخدمة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" والمستخدم في الحاسب وإدارة الملفات الأصل، على سبيل المثال الكلمة إيقاف تشغيل الكمبيوتر.

2. تطالع الباحثة القاموس الإنجليزي العربية عند أشكالها في فهم مصطلح الألفاظ في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت"، على سبيل المثال الكلمة إنترنت.

3. تعيين المصطلحات باطلاع كل من المصطلحات المستخدمة بين الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت" واستخدام الحاسب وإدارة الملفات. على سبيل المثال الكلمة الموسيقى.

4. وتحليل طريقة المعربة فتسلك الباحثة الخطوات الآتية:

- ترجع الباحثة المرجع لشمس الهادى الذى يبين عن أنواع المعربة وهي أربعة أنواع الاشتقاق والنحت والترجمة واقتباس اللفظى.

5. وتحليل أسباب المعربة فتسلك الباحثة الخطوات الآتية:

- ترجع الباحثة إلى المراجع التى تشرح عن التعريف تلك الأنواع الأربعة ولو كانت تنفرد بعضها عن بعض، ومن تلك المراجع هي المقالة كلية الأدب لشمس الهادى، المعرب والدخيل لمحمد تنجي، عوامل تنمية اللغة العربية لدكتور توفيق محمد شاهن وهلم جرا.

(ز). تحديد المصطلحات

وقد وضعت الباحثة تحديد مصطلحات البحث لتكون العبارات أو الكلمات المستخدمة موافقة و مناسبة بالمقاصد والأغراض التى أرادتھا الباحثة وهي:

1- المعربة: قال عالم اللغوي العربية الإندونيسية شمس الهادى وهو مدرس فى جامعة Gajah Mada أن طريقة المعربة الجديدة تستعمل طريقة الاقتباس والاشتقاق والنحت والترجمة<sup>19</sup>.

2 - الكتاب "مقدمة فى الحاسب والإنترنت": هو كتاب تعليم الحاسوب خصوصا باللغة العربية ومؤلفه الدكتور بن عبد العزيز فى الطبعة الخامس.

(ح) هيكل البحث

وعرضت الباحثة هذا البحث الجامعى بالترتيب الآتي:

الباب الأول: مقدمة، يتكون من خلفية البحث وأسئلة البحث وتحديد بعض المصطلحات وأهداف البحث وفوائد البحث والمنهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني: البحث النظري، يتكون من مفهوم المعربة، وأنواع التغير الكلمة المعربة ومعرفة عجمتها، وطرائق وأسبابها.

<sup>19</sup>شمس الهادى، المقالة كلية الأدب UGM، المرجع السابق، ص: 1



الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها، يتكون من جدول صورة الألفاظ المعربة،  
وصورة الألفاظ المعربة التي تدل على الطريقة الترجمة وأسبابها، وصورة  
الألفاظ المعربة التي تدل على الطريقة اقتباس اللفظي وأسبابها.

الباب الرابع: الاختتام، يتكون من الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الثانى

### إطار النظري

#### أ. مفهوم المعربة

تعرف المصطلحات فى علم اللغة العربى. وأنواع المباحث التى تتعلق بعلم اللغة، وتأخذ الباحثة بعضا من تلك المباحث والذى سيكون موضوع بحثها، وذلك البحث هو المعربة. ويتكون هذ الباب على مفهوم المعرب وأنواع التغير الكلمة المعربة و معرفة عجمتها وعن الطرائق وأسباب المعرب.

وأراء أهل اللغة فى مفهوم المعربة كمايلي:

(1). عرف السيوطى عن المعرب هو ما إستعملته العرب من الألفاظ الموضوعه لمعان فى غير لغتها<sup>20</sup>.

(2). وأما الخفاجى فهو يعرف بأن التعريب هو نقل اللفظ من العجمية إلى العربية والمشهور فيه التعريب. وعند سيبويه هو إمام العربية أن المعربة هو غيره إعرابا. فيقال حينئذ: مُعَرَّبٌ أو مُعَرَّبٌ<sup>21</sup>.

(3). وقال الجواليقي فى الكتاب المزهى فى علوم اللغة أنواعها إن العرب كثيرًا ما يجترئون على الأسماء الأعجمية فيغيرونها بالإبدال، على سبيل المثال: إسماعيل وأصله إسمائيل، ويقال أيضا عن البديل القرب المخرج، المراد هو أن التغير الكلمة المعربة يحتجون إلى الإبدال بطريقة الزيادة و النفاص و البديل الكلمة أو الحركة<sup>22</sup>.

(4). وقال عالم اللغوي العربية الإندونيسية شمس الهادى وهو مدرس فى جامعة Gajah Mada طريقة التعريب العربية الجديدة تستعمل طريقة الاقتباس والاشتقاق والنحت والترجمة<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> جاد المولى، المرجع السابق، ص: 268

<sup>21</sup> محمد تنجي، المعرب والدخيل، بيروت: دار المعرفة، 2005، ص: 13

<sup>22</sup> جاد المولى، المرجع السابق، ص: 273

<sup>23</sup> شمس الهادى، المقالة كلية الادب UGM، المرجع السابق، ص: 1

5). و المعرب عند بعض اللغويين هو الكلمة التي نقلت من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية. و سواء وقع فيها تغيير أو لم تقع، وربما تناولته بالاشتقاق.

أو هو لفظ علم الذى يتغير و استعملته العرب فى معنى وضع له فى غير لغتهم. أو هو ما استعمله فصحاء العرب من عصور الاحتجاج.

أو هو اقتباس كلمة من لسان أعجمى و ادخالها فى اللسان العرب، و سيبويه يطلق على التقريب: "الإعراب"<sup>24</sup>.

6). قال أحمد عبد الرحمن فى الكتاب عوامل التطور اللغوي أن المعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان فى غير لغتها بحيث يصبح عربياً إذ يدخل فى اللغة العربية ويشق منه ويدخل فى الميران والصرفى والصيغ العربية<sup>25</sup>.

7). ومفهوم التعريب عند الشهاب الخفاجى هو نقل الكلمة من اللغة الأعجمية إلى اللغة العربية<sup>26</sup>.

8). والتعريب عند بعض آراء العلماء المعاصرين هو: أن نعرب ألفاظاً من اللغات الأعجمية ولا يهمننا أن نسميها معربة أو مولدة، نفعل ذلك كما فعل أسلافنا لأننا عرب مثلهم ولأن اللغة ملك المتكلمين بها سواء أعاشوا فى أول الدهر أو فى آخره<sup>27</sup>.

غير العرب اللفظ الأجنبى أو الأعجمى بطريقة المعرب ليسهلهم فى النطق اللفظ الأجنبى بالنقص أو الزيادة أو البدل، تغيير الكلمة المعربة بالإبدال والزيادة سمي بالاشتقاق والترجمة واقتباس اللفظى وبطريقة النقص سمي بالنحت.

ب. أنواع التغيير الطارئ على الكلمة المعربة ومعرفة عجمتها

إن التغيير الذى يطرا على الكلمة المعربة، أربعة أنواع:

أ- إبدال حرف بحرف نحو (جرم) معرب (كرم) الفارسية (بمعنى الحر)، و (صدر) معرب (سرد) الفارسية (بمعنى البرد).

<sup>24</sup> محمد شاهن، عوامل تنمية اللغة العربية، جمهورية: مكتبة وهبة، 1993، ص: 147

<sup>25</sup> عبد الرحمن حماد، المرجع السابق، ص: 85

<sup>26</sup> حامد هلال، العربية خصائصها وسماتها، 1999، ص: 469

<sup>27</sup> عبد الرحمن حماد، المرجع السابق، ص: 93

ب- إبدال حركة بحركة نحو (سرداب) معرب (سرداب) بمعنى بناء تحت الأرض، وقد اجتمع النوعان: الأول والثاني في نحو (سكر) معرب (شكر).

ج- زيادة حرف أو حركة نحو: أرندج (جلد أسود) معرب من رنده الفارسية، ويلاحظ في هذه الكلمة، قلب الهاء جيما.

د- نقص الحرف أو حركة نحو: (بهرج) معرب (نبهره) أي باطل ومعناه الزغل<sup>28</sup>.

ج. طرائق و أسباب المعرب

طرائق المعرب أربعة أنواع هو الاشتقاق، النحت، الترجمة، اقتباس اللفظي. هذا البيان يبين عن ذلك الطرائق:

#### 1- الاشتقاق

طريقة الاشتقاق هي إحدى طرائق المعرب، وتعرض الباحثة آراء العلماء التي تتعلق بالاشتقاق. وتلك الآراء كمثل الآت:

قال بعض اللغويين الاشتقاق هو أخذ صيغة أخرى في المادة الأصلية وتناسبا في المعنى وهيئة و التركيب، ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مقيدة، لأجلها اختلافا حروفا أو هيئة: كضارب من ضرب و حذر من حذر<sup>29</sup>.

والاشتقاق عند علماء الغرب بمعنى علم نظري عملي، المراد يعنى ينظر بتاريخ الكلمة، ويتتبع حياتها عبر العصور المختلفة. أما الاشتقاق عند العرب فهو علم عملي تطبيقي، لأنه عبارة عن توليد لبعض الألفاظ من بعض، والرجوع بها إلى أصل واحد، يحدد مادتها، ويوحى بمعناها المشترك الأصيل، مثلما يوحى بمعناها الخاص الجديد"<sup>30</sup>.

من التعريفات السابقة تلخص الباحثة أن الاشتقاق هو الألفاظ الذي يطابق بتركيب حرفه و معناه. والاشتقاق إحد طرائق في المعربة، على سبيل المثال (عالم) من (علم) و (مكتوب) من (كتب).. وتلك الأمثلة شرحها يعقوب إميل البديع في كتابه

<sup>28</sup> . بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، 1982، ص: 217

<sup>29</sup> جاد المولى، المرجع السابق، ص: 346

<sup>30</sup> . عبد التواب، فصول في فقه اللغة، القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي، 1999، ص: 290

فى تغير الكلمة المعربة، بحيث يقول أن الطريقة الاشتقاق على الأكثر بطريقة إبدال الحركة بحركة.

حشر اللغويون العرب عدة الأشياء تحت اسم الاشتقاق، ثم عادوا ففرعوه فكان عندهم على أربعة أنواع<sup>31</sup>:

أ- الاشتقاق الصغير أو الأصغر

تعريفه:

قال إميل بديع يعقوب فى الكتاب فقه اللغة العربية و خصائصها أن الاشتقاق الصغير أو الأصغر هو انتزاع كلمة أخرى بتغيير فى الصيغة مع تشابه بينهما فى المعنى واتفاق فى الأحروف الأصلية وترتيبها. كاشتقاقك اسم الفاعل "ضارب" واسم المفعول "مضروب" والفعل "تضارب" وغيرها من المصدر "الضرب" على رأي البصريين، أو من الفعل "ضرب" على رأي الكوفيين<sup>32</sup>.

- أسباب الاشتقاق الصغير أو الأصغر

أن يكون اللفظان تناسبا فى الأمور الثلاثة، وهى المعنى و الحروف و الترتيب. نحو: علم يعلم، عالم معلوم، أكرم إكرام، زلزل زلزالا.

ب- الاشتقاق الكبير

تعريفه:

قال إميل بديع يعقوب فى الكتاب فقه اللغة العربية و خصائصها أن الاشتقاق الكبير هو أن يكون بين كلمتين تناسب فى اللفظ و المعنى دون ترتيب الحروف. على سبيل المثال: جذب و جذب، حمد و مدح، واضمحلّ و امضحلّ<sup>33</sup>.

- أسباب اشتقاق الصغير

أن يكون بين اللفظين تناسبا فى الحروف والمعنى دون الترتيب. نحو: حمد و مدح، فاءن الحروف فى المشتق هى عينها فى المشتق منه، ومعنى فيها متسويا، وإنما الفرق بينهما بأن الميم فى الأصل قبل الدال على عكس الثانى.

ج- الاشتقاق الأكبر

<sup>31</sup> محمد الأنطاكي، دراسات فى فقه اللغة، بيروت: دار الشرق العربى، دون السنة، ص: 331

<sup>32</sup> بديع يعقوب، المرجع السابق، ص: 188

<sup>33</sup> نفس المرجع، ص: 198

تعريفه:

قال إميل بديع يعقوب فى الكتاب فقه اللغة العربية و خصائصها أن الاشتقاق الأكبر هو ارتباط بعض المجموعات الثلاثة الصوتية ببعض المعانى ارتباطا عما لا يتقيد بالأصوات نفسها بل بترتيبها الأصلي و النوع الذي تندرج تحته. وحينئذ متى وردت إحدى تلك المجموعات الصوتية على ترتيبها الأصلي فلا بد أن تقيد الرابطة، المعنوية المشتركة سواء أحتفظت بأصواتها نفسها أو استعاضت عن هذه الأصوات أو بعضها بحروف أخر تقارب مخرجها الصوتي أو تتحد معها فى جميع الصفات على سبيل المثال: نهق و نعق، طنّ و دنّ<sup>٣٤</sup>.

- أسباب اشتقاق الأكبر

أن يكون بين اللفظين متسويا فى المعنى والحروف من حيث المخرج و ليس بينهما متسويا فى اللفظ لأن فى كل من الكلمتين حروفا لا يوجد نظره فى الكلمة الأخرى، نحو: نهق و نعق، وأن الحرفين الذين اختلفا يعنى حروف العين والهاء هما متساويان فى المخرج فاءن مخرجها فى الحلق.

د- الاشتقاق الكبار

تعريفه:

قال جمهور العلماء فى الكتاب دراسات فى فقه اللغة أن الاشتقاق الكبار هو أن تعتمد إلى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ماكانت تدل عليه الجملة نفسها. مثل: حوقل (أى قال: لا حول ولا قوة إلا بالله)<sup>٣٥</sup>.

أو أن تنحت من كلمتين فأكثر كلمة لتدل على معنى الذى تنحت منه كما ينحت النجار خشبيتين فيجعلها واحدة. والنحت لا يتمثل الفرق مع الاشتقاق الصرف إلا فى أن النحت يكون من كلمتين فأكثر، على حين أن الاشتقاق الصرف يكون من كلمتين واحدة أى مما إصطلحوا على تسميته بالمصدر<sup>٣٦</sup>.

- أسباب إشتقاق الكبار

تنحت بين المأخوذ منه فتوليد منهما كلمة جديدة و جامعة فى المعنى مما انتزعت منه، نحو: بسم (بسم الله الرحمن الرحيم).

<sup>34</sup> نفس المرجع، ص: 205

<sup>35</sup> محمد الأنطاكي، المرجع السابق، ص: 337

<sup>36</sup> ولدانا، فقه اللغة 1، مالانج، 2007، ص: 75

اشتقاق الصغير أن يكون اللفظان أو أكثر الذى يتساويان فى اللفظ والمعنى، على سبيل المثال: علم يعلم، عالم معلوم، أكرم إكراما، زلزل زلزالا. والاشتقاق الكبير أن يكون اللفظان أو أكثر الذى يتغير فى حرفه ولكن تناسباً فى المعنى، على سبيل المثال: حمد مدح، جذب جذب. والاشتقاق الأكبر أن يكون اللفظان أو أكثر مناسباً فى المعنى و اختلف حرفه لكن تقارب المخرج الصوتى، على سبيل المثال: نهق ونعق، طنّ و دنّ. و أما الاشتقاق الكبار أن تتحت الكلمتين أو أكثر كلمة واحدة، على سبيل المثال: سبحل (سبحن الله)، بسمل (بسم الله الرحمن الرحيم).

## 2. النحت

قال عبد الله أمين فى الكتاب اشتقاق النحت هو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه فى اللفظى والمعنى معا بأن تؤلف الكلمة المنحوتة من الكلمتين فأكثر باءسقاط حرف أو أكثر من كل منها وضمى ما بقى من أخرف كل كلمة إلى الأخرى فتصبح الحروف المضمومة كلمة واحدة فيها بعض أحروف الكلمتين أو أكثر وما تدلان عليه من معنى<sup>37</sup>.

وقد تنبه القدماء إلى هذا المعنى، قال ابن فارس فى (فقه اللغة) - باب النحت - : العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار (عبد الحليم، شذرات من ثقة اللغة والأصوات)<sup>38</sup>.

وأنواع النحت عند توفيق محمد شاهين فى كتابه عوامل تنمية اللغة العربية<sup>39</sup>.

أ). نحت الفعلى: بأن تتحة من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو حدوث مضمونها، على سبيل المثال: بأبأ، إذا قلت (بأبي أنت)، سمعل، إذا قلت (السلام عليكم).

أي وجود كلمة جديدة التى تأخذ من الجملة الفعلية ويدل من ناحية النطق بها أو حدوث مضمونها على سبيل المثال: (بأبأ) إذا قال (بأبي أنت) والهمزة الأخيرة فى بأبأ منحوتة من أنت.

ب). نحت الوصفى: بأن تتحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناها، على سبيل المثال: وصلدم، إذا قلت (لشديد الحافر) من (صلد و صدم). وصهصلق، إذا قلت (لشديد الأصوات) من (سهل و صلق).

<sup>37</sup> عبد الله أمين، المرجع السابق، ص: 2

<sup>38</sup> حامد هلال، المرجع السابق، ص: 297

<sup>39</sup> محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية، المرجع السابق، ص: 114

ج). والنحت الاسمي: بأن تتحت من كلمتين اسماً، مثل: جلود، إذا قلت (للصخر القاسي) من جلد وجمد.

د). والنحت النسبي: بأن تتحت من اسمين لتنسب إلى شخص أو إلى مدينة اسماً واحداً، على سبيل المثال: طبر خزي، نسبة إلى (طبرستان، وخورزم).

- أسباب النحت

تتحت بين المأخوذ منه فتوليد منهما كلمة جديدة و جامعة في المعنى مما انتزعت منه، نحو: حوقل (لاحولاً ولا قوة إلا بالله).

من النصوص السابقة تلخص الباحثة بأن النحت هو إحدى من طرائق المعرب، غير اللفظ الأجنبي بالنقص أو الزيادة أو القلب. بطريقة النقص كلمتين أو أكثر هذا يسمى بالنحت. وينقسم النحت إلى أربعة أنواع أولاً نحت فعلى هو تتحت من الجملة فعلاً ويتعلق بالنطق أو الحدوث، على سبيل المثال (سبحل) سبحن الله. والثانياً هو نحت الوصفى تتحت من كلمتين كلمة واحدة ومعناه تدل على الصفة، على سبيل المثال ضبطر (للرجل الشديد) من ضبط و ضبطر. والثالثاً هو نحت الاسمي تتحت من كلمتين اسماً، على سبيل المثال جلود (للصخر القاسي) من جلد وجمد. والرابعاً هو النحت النسبي وجود كلمة جديدة التي تنسب شيئاً أو شخصاً، على سبيل المثال (طبرستان) و (خورزم).

### 3. الترجمة

ترجمة في اللغة، يقال ترجم فلان كلامه: إذا بينه ووضحه وذلك يكون بتفسيره بكلام آخر كأن يأتي المتكلم بجملة عالية المستوى ثم يوضحها بعبارة أخرى يفهمها السامع<sup>40</sup>.

الترجمة في الإصطلاح: نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى<sup>41</sup>. أمالترجمة متعلقة بنقل الألفاظ والأساليب عن طريق ذكر معناها في اللهجة أو في اللغة الأخرى.

والفرق بين المعرب والترجمة هو أن المعرب خاص بنقل الألفاظ نفسها من لغة إلى أخرى. وأمالترجمة هي نقل معنى. لكن بينهما نسبا و قربي. وأن يتفقا عند نقل الألفاظ والمصطلحات الأعمية كما هي وحين لا يمكن الترجمة بالإتيان بلفظ عربي مرادف للأجنبي يلجأ إلى التعريب.

<sup>40</sup> حامد هلال، المرجع السابق، ص: 504

<sup>41</sup> نفس المرجع، ص: 504



فالترجمة أعم من المعرب، فمثلا كلمة هاتف ترجمة وكلمة (تليفون) معرب وسيارة ترجمة و أتومبيل معرب و بعض الباحثين يطلق على الترجمة مصطلح المعرب تسامحا، و نرى الآن كثيرا من الباحثين لا يفرقون بين المصطلحين تفرقة دقيقة<sup>٤٢</sup>.

أ- أنواع الترجمة:

1. الترجمة الشفوية:

هذه الترجمة تستخدم فى اللغات التى لا تعرف الكتابة وهي كثيرة كما تستخدم فى الاجتماعات و الندامات والمنظمات الدولية المتخصصة<sup>٤٣</sup>.

وقد نشأ عن ذلك مشهور بالترجمة الفورية التى لم يكن لها وجود مند حوالى نصف قرن، وهذا النوع يؤدي إلى سماع ما يلقى باللغة التى يريد المستمع من اللغات الرسمية العالمية (العربية- الإنجليزية - الفرنسية - الأسبانية - الروسية)<sup>٤٤</sup>.

ومن هذه الترجمة ما يكون مواكبا لحديث المتكلم وتستعمل لها طريق متعددة:

(أ)- طريقة الهمس: بأن يتجه المترجم نحو أذن المترجم له فردا أو أكثر ليعلمه بضمون مايقول المتكلم أو الخطيب.

(ب)- طريقة السماعات: كان يسمع المترجم الكلام ويترجمه فى مكبر الصوت فورا.

(ج)- الترجمة العاجلة أو المتطورة: بأن يحصل المترجم على نص مكتوب ويترجمه فورا من غير إعداد<sup>٤٥</sup>.

2. الترجمة التحريرية

لها مجالات عديدة منها<sup>٤٦</sup>:

---

٤٢ . نفس المرجع، ص: 505

٤٣ . نفس المرجع، ص: 506

٤٤ . نفس المرجع، ص: 506

٤٥ . نفس المرجع، ص: 506

٤٦ . نفس المرجع، ص: 507-508

أ- ما يتم في الدواوين، والمصالح، والصحافة، والإعلام، وتلقى الرسائل في المجالات الاجتماعية والسياسية وغيرها.

ب- ما يتم بنقل الآثار العقلية في النشاط العلمي والتأليف فيه من كتب ومقالات ورسائل وغيرها.

وعلى المترجم في هذا النوع أن يكون على المعرفة بأصول العلم الذي ينقله في اللغتين المنقول منها وإليها في الرياضيات أو الفيزياء أو الهندسة أو الكيمياء أو الطب ألهاجرا.

ج- الترجمة الشعبية: تعنى الموضوعات الترفيهية كتلك التي تتعلق بالقصص والمسلسلات، وينشر بعضها في الصحف والمجلات، وهي نوع من الترجمة الأدبية.

د- الترجمات في المجالات الأخرى: كنقل القوانين واللوائح ونصوص المعاهدات العقود الدولية وغير ذلك.

وعلى المترجم في هذا النوع حسن اختيار الألفاظ وملاءمتها وتحاشي الغموض وسوء التعبير.

ب- طريقة الترجمة

(1) الترجمة الحرفية

هي طريقة أبى يحيى يوحنا بطريق المتوفى سنة 800 م وبن الناعمة الحمص ونحوهما.

وفي هذه الطريقة يفسر المترجم الكلمة في اللغة المنقول منها بكلمة أخرى ومرادفة في الدلالة والمعنى ثم ينتقل إلى كلمة أخرى وهكذا حتى ينتهي مما يريد ترجمته<sup>٤٧</sup>.

(2) ترجمة الجمل والعبارات أو طريقة المعنى العام للعبارة أو الترجمة العلمية:

هذه الطريقة المنسوبة إلى حنين بن إسحاق (من سنة 809- 873 م) والجوهري وغيرهما. وهذه الترجمة يعبر الجملة في الناص عن المراد ترجمتها باللغة التي تنسب معناها في الجملة. ويحتاج إلى هذه الطريقة في الترجمة العلمية<sup>٤٨</sup>.

<sup>47</sup> نفس المرجع، ص: 508

<sup>48</sup> نفس المرجع، ص: 509

### (3) التلخيص والاختصار:

يقوم فيها المترجم بفهم النص، والتعبير عنه باختصار بالاختصار على معانى الجمل الأساسية وحذف الحشو والزيادة<sup>49</sup>. و بعض الباحثين يوافق على هذه الطريقة فى نقل النصوص و بعضهم يرى المحافظة على بسط النص والموضوع كاملا دن اختصار ويرى أن الاختصار يؤدي إلى وقوع الخلل فيما ينقل وربما تكون فى النص كلمة أو جملة يظن أنها هامشية وهى تدخل فى صميم المعنى المراد.

والواقع أن التلخيص يجب أن يحذر فيه وقوع الخلل إذ قد ينتج عنه- أحيانا- تحريف النص بابعاده عن أصله كما فعل الدكتور عبد الرحمان أيوب فى ترجمة كتاب "اللغة بين الفرد والمجتمع لأوتو جيسبرسن" فقد استبدل بأمثلة المؤلف الأجنبية أمثلة من العامية المصرية وبعد- كثيرا- عن المصدر الأصلي<sup>50</sup>.

### (4) طريقة الأستاذ أحمد حسن الزيات (من كبار المترجمين فو العصر الحديث) ويمكن تسميتها (الطريقة الحرفية المعنوية):

يأخذ محاسن طريقتى الترجمة الحرفية وترجمة الجمل والعبارات ويضيف إليهما فى الترجمة الأدبية استشعار التجربة العاطفية ليشارق الأديب- شاعرا أو كتابا- فيما يقول الزيات : (والمذهب الذى إتبعته فى كل ما ترجمت توفيق بين المذهبين يجمع مافيهما من المحاسن، بالإضافة إلى مزية جديدة وهى استشعار التجربة العاطفية التى شعر بها الكاتب أو الشاعر، فأتنا نقل النص الأجنبى إلى العربية نقلا حرفيا، ثم أعود فأفرغ فى النص روح المؤلف وشعوره باللفظى الملائم والمجاز المطابق)<sup>51</sup>.

### (5) طريقة يعقوب صروف:

نقوم على إتباع ما يأتى<sup>52</sup>:

أ . معان على سبيل الحقيقة المألوفة مثل ركوب الفرس ومثل هذا يترجمه بما يدل على معناه.

49 . نفس المرجع، ص: 509

50 نفس المرجع، ص: 510

51 . نفس المرجع، ص: 510

52 . نفس المرجع، ص: 511

ب . معانى على سبيل الحقيقة غير المألوفة فيما هو طرىء على أفكار العربية فيترجم بلفظه، أو بما يقاربه.

مثل صوت لفلان فى الانتخاب، و أطلق المدفع، فالتصويت والإطلاق معنيان جديان غير مألوفين عند العرب من قبل.

ج. معان على سبيل المجاز المألوف مثل: أيقظ الفتنة و فرق الشمل وأمات العواطف، ولا صعوبة فى ترجمة الصور بما يرادفها.

د . معان على سبيل المجاز غير المألوف مثل: لعب فلان دورا، وذر الرماد فى العيون.

فأما أن يبحث عن نظائر لهذه المجازات فى العربية أو يكتفى بالعبارة الأجنبية لسهولتها وشيوعها.

وعد عمله هذا جريا على عدة المترجمين السابقين كابن المقفع والطوسى وحنين بن إسحاق الذين استخدموا تعبيرات لم تكن مألوفة فيما ترجموا من كتب ورسائل

#### - أسباب الترجمة

لوجود الكلمات الأجنبية التى لا يفهمها العرب بغير تحويل أو الترجمة إلى اللغة العربية، نحو: جهاز الكمبيوتر (My computer)، إعادة التسمية (Rename).

طرائق فى الترجمة كثيرة، المراد بترجمة الشفوية و الترجمة التحريرية أن يترجم المترجم الناص بترجمة الفورية و هذا النوع يؤدي إلى سماع دون الكتابة، و يستطع المترجم أن يبين المضمون الناص بلفورية. وأما الترجمة الحرفية أن يترجم المترجم الناص مناسبا لكل حرف. وأما الترجمة التلخيص والاختيار أن يترجم المترجم الناص ويأخذ كل الناص تلخيصه و الترجمة بطريقة الأستاذ أحمد حسن الزيات أن يترجم المترجم الناص ويأخذ المراد من ذلك الناص. والترجمة بطريقة يعقوب صروف أن يترجم الناص بما يدل على معناه. و يترجم الناص على سبيل المجاز المألوف و على سبيل المجاز غير المألوف و يترجم على المجز و معناه.

و من احدى نمو اللغة العربية هي بطريقة اقتباس اللفظي. هذ المصطلح يرادف بتعريف حذف من اللغة الأجنبية الذي قدمها علم المعجمي<sup>53</sup>.

اقتباس الكلمات الأجنبية هو بعضا من نمو اللغة العربية. وفيها وجد الكلمة الأجنبية الذي تؤخذ إلى اللغة العربية ويفهم الناس بهذا الحدث، وهذا الحدث قد يوفق من الأهل اللغة. على سبيل المثال الكلمة فندق إذا هذه الكلمة تدل على اقتباس اللفظي بسبب النمو اللغة سمي بالأوتيل وأصل الكلمة في اللغة الإندونيسى هو (Hotel) وهذا الحدث يسهل العرب فى النطق اللغة العربية<sup>54</sup>.

- أسباب اقتباس اللفظي

وأسباب اقتباس اللفظي عند شمس الهادى هو:

1). مؤنثة، مثل Jansenism الكواغة، السطنية، و الهمبورغية.

ب). معرفة، مثل اليانكى ، الطبسك، و الشطلكوك.

ج). إضافة، مثل سلطة ولدورف، أين الهيدر و جين، و كربونات الكلسيوم.

اقتباس اللفظي إحدى من طرائق المعربة لأن هذا الطريقة يسهل العرب فى النطق اللفظ الأجنبى دون حذف كلمة الأصل من اللغة الأجنبى. أن يكون تناسبا فى نطق لفظه ولكن اختلافا فى الكتابة، على سبيل المثال: الهمبرغية (Hamburger)، كمبيوتر (Computer).

<sup>53</sup>شمس الهادى، المرجع السابق، ص:1

<sup>54</sup> عبد الرحمن حماد، المرجع السابق، ص: 95

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### 1- عرض البيانات و تحليلها

بناء على تحصيل معلومات وهي البحث في الكلمات المعربة في الكتاب " مقدمة في الحاسب و الإنترنت" لعبد العزيز.

#### أ\_ جدول صورة الألفاظ المعربة

الرقم	صورة الألفاظ المعربة	نوع المعربة	المعنى	صحيفة
1	تشغيل النظام النوافذ وأقسام الشاشة الرئيسية	ترجمة	Startup windows	62
2	سطح المكتب	ترجمة	Back ground	62
3	شريط المهام	ترجمة	Tool bars	62
4	جهاز الكمبيوتر	ترجمة	My computer	62
5	إيقاف تشغيل نظام النوافذ	ترجمة	Shutdown	62
6	القرص المحلى	ترجمة	Disk (C:)	64
7	قرص مرن	ترجمة	Disk (A:)	64
8	إلغاء الأمر	ترجمة	Cancel	63
9	محرك أقراص مضغوطة	ترجمة	DVD/CD-RW drive	64
10	توسيط النافذة بعد	ترجمة	Restore down	64

			كبيرها	
88	Microsoft word	ترجمة	ملفات برنامج معالج النصوص	11
88	Microsoft excel	ترجمة	ملفات برنامج الجدوال الإلكترونية	12
88	Microsoft power point	ترجمة	ملفات برنامج عارض الشرائح	13
82	Advanced	ترجمة	خيارات متقدمة	14
68	Arrange windows	ترجمة	ترتيب النوافذ المفتوحة على سطح المكتب	15
62	Log of	ترجمة	تسجيل الخروج	16
62	All program	ترجمة	كافة البرامج	17
63	Stand by	ترجمة	وضع الاستعداد	18
63	Open window	ترجمة	فتح النافذة والتحكم بها	19
64	File	ترجمة	الملف	20
64	View	ترجمة	عرض	21
64	Tools	ترجمة	أدوات	22
64	Minimize	ترجمة	تصغير النافذة	23
64	Maximize	ترجمة	تكبير النافذة	24

64	Close window	ترجمة	إغلاق النافذة	25
65	Search	ترجمة	بحث	26
65	Folders	ترجمة	مجلدات	27
66	Mouse	ترجمة	الفأرة	28
62	Picture	ترجمة	الصور	29
82	Normal	ترجمة	عادي	30
70	Arrange icon by	ترجمة	ترتيب الرموز حسب	31
70	Refresh	ترجمة	تحديث	32
78	Desktop background	ترجمة	تغيير خلفية سطح المكتب	33
78	Screen sever	ترجمة	شاشة التوقف	34
78	Appearance	ترجمة	المظهر	35
78	Apply	ترجمة	تطبيق	36
80	Power	ترجمة	الطاقة	37
80	Monitor power	ترجمة	طاقة جهاز العرض	38
82	Message box	ترجمة	مربع رسالة	39
82	Color scheme	ترجمة	نظام الألوان	40
84	Color quality	ترجمة	جودة الألوان	41



102	Create folders	ترجمة	إنشاء المجلدات	42
103	Rename	ترجمة	إعادة التسمية	43
105	Read only	ترجمة	للقرأة فقط	44
105	Hidden	ترجمة	مخفى	45
167	Format text	ترجمة	تنسيق النص	46
167	Save file	ترجمة	حفظ الملف	47
168	Open file	ترجمة	فتح الملف	48
169	Print file	ترجمة	طباعة الملف	49
70	Status bar	ترجمة	شريط المعلومات	50
64	Help	ترجمة	تعليمات	51
64	Favorite	ترجمة	المفضلة	52
63	Restart	ترجمة	إعادة التشغيل	53
63	Turn of	ترجمة	إيقاف تشغيل الكمبيوتر	54
62	Email	ترجمة	البريد الإلكتروني	55
72	Recycle bin	ترجمة	سلة المحذوفات	56
88	Winhelp	ترجمة	ملفات التعليمات	57
88	Explorer	ترجمة	ملفات البرامج	58
88	Bootstat	ترجمة	ملفات الأصوات	59

62	Music	اقتباس اللفظي	الموسيقى	60
66	Icon	اقتباس اللفظي	الأيقونة	61
62	Elektronik	اقتباس اللفظي	الإلكتروني	62
105	Arcive	اقتباس اللفظي	الأرشيف	63
62	Computer	اقتباس اللفظي	الكمبيوتر	64
62	Internet	اقتباس اللفظي	إنترنت	65

شرح الجدول السابق على أن ألفاظ المعربة في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" توجد تقريبا من 60 لفظا.

#### ب\_ طرائق و أسباب المعربة

1. صورة الألفاظ المعربة التي تدل على الطريقة الترجمة وأسبابها

الرقم	صورة الألفاظ المعربة	طرائق المعربة	أسباب المعربة	المعنى	صفحة
1	تشغيل النظام النوافذ وأقسام الشاشة الرئيسية	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	Startup windows	62
2	سطح المكتب	الترجمة، بطريقة أستاذ	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به	Back ground	62

		مضمون الكلمة	أحمد حسن الزيات		
62	Tool bars	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	شريط المهام	3
62	My computer	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	جهاز الكمبيوتر	4
62	Shutdown	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	إيقاف تشغيل نظام النوافذ	5
64	Disk (C:)	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	القرص المحلي	6
64	Disk (A:)	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	قرص مرن	7
63	Cancel	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	إلغاء الأمر	8
64	DVD/CD-RW drive	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به	الترجمة، بطريقة أستاذ	محرك أقراص	9

		مضمون الكلمة	أحمد حسن الزيات	مضغوطة	
64	Restore down	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	توسيط النافذة بعد تكبيرها	10
88	Microsoft word	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	ملفات برنامج معالج النصوص	11
88	Microsoft exel	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	ملفات برنامج الجدوال الإلكترونية	12
88	Microsoft power point	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	ملفات برنامج عارض الشرائح	13
82	Advanced	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	خيارات متقدمة	14
68	Arrange windows	تؤخذ تلك الكلمة على ما يراد به مضمون الكلمة	الترجمة، بطريقة أستاذ أحمد حسن الزيات	ترتيب النوافذ المفتوحة على سطح المكتب	15
62	Log of	تعبر مراد تلك	الترجمة،	تسجيل	16

		الكلمة باللغة التي تناسب معناها	بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما	الخروج	
62	All program	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما	كافة البرامج	17
63	Stand by	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما	وضع الاستعداد	18
63	Open window	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما	فتح النافذة والتحكم بها	19
64	File	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن	الملف	20

			إسحاق والجوهري غيرهما		
64	View	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	عرض	21
64	Tools	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	أدوات	22
64	Minimize	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	تصغير النافذة	23
64	Maximize	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	تكبير النافذة	24

64	Close window	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	إغلاق النافذة	25
65	Search	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	بحث	26
65	Folders	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	مجلدات	27
66	Mouse	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	الفأرة	28
62	Picture	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي	الترجمة، بطريقة	الصور	29

		تناسب معناها	المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما		
82	Normal	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	عادي	30
70	Arrange icon by	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	ترتيب الرموز حسب	31
70	Refresh	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	تحديث	32
78	Desktop background	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق	تغيير خلفية سطح المكتب	33



			والجوهري غيرهما		
78	Screen sever	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	شاشة التوقف	34
78	Appearance	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	المظهر	35
78	Apply	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	تطبيق	36
80	Power	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	الطاقة	37

80	Monitor power	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	طاقة جهاز العرض	38
82	Message box	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	مربع رسالة	39
82	Color scheme	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	نظام الألوان	40
84	Color quality	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	جودة الألوان	41
102	Create folders	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة	إنشاء المجلدات	42

		تناسب معناها	المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما		
103	Rename	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	إعادة التسمية	43
105	Read only	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	للقرأة فقط	44
105	Hidden	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	مخفي	45
167	Format text	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق	تنسيق النص	46

			والجوهري غيرهما		
167	Save file	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	حفظ الملف	47
168	Open file	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	فتح الملف	48
169	Print file	تعبر مراد تلك الكلمة باللغة التي تناسب معناها	الترجمة، بطريقة المنسوبة الى حنين بن إسحاق والجوهري غيرهما	طباعة الملف	49
70	Status bar	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذي يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	شريط المعلومات	50
64	Help	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذي يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	تعليمات	51

64	Favorite	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	المفضلة	52
63	Restart	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	إعادة التشغيل	53
63	Turn of	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	إيقاف تشغيل الكمبيوتر	54
62	Email	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	البريد الإلكترونى	55
72	Recycle bin	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	سلة المحذوفات	56
88	Winhelp	تترجم تلك الكلمة بالمعنى بما يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	ملفات التعليمات	57
88	Explorer	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	ملفات البرامج	58
88	Bootstat	تترجم تلك الكلمة بالمعنى الذى يقاربها	الترجمة بطريق يعقوب روف	ملفات الأصوات	59

عرب العريبيون بطريقة الترجمة عند حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما  
توجد 34 لفظاً، والذي يستعمل طريقة الترجمة أستاذ أحمد حسن الزيات توجد  
15 لفظاً، والذي يستعمل طريقة الترجمة يعقوب روف توجد 10 لفظاً. ونتيجة  
البحث تدل على أن الجمل التي استخدمها الكتاب غالباً على طريقة الترجمة حنين  
بن إسحاق والجوهري غيرهما يعنى بكيفية تعبير مراد تلك الكلمة باللغة التي  
تناسب معناها. هذه البيانات تدل على أن الألفاظ المعربة في الكتاب "مقدمة في  
الحاسب والإنترنت" في مواد خاصة الحاسب وإدارة الملفات غالباً تستخدم  
طريقة الترجمة.

## 2. صورة الألفاظ المعربة التي تدل على الطريقة إقتباس اللفظي وأسبابها

الرقم	صورة الألفاظ المعربة	طرائق المعربة	أسباب المعربة	المعنى	صحيفة
1	الموسيقى	اقتباس اللفظي وهي تؤسس على القاعدة المعرفة بأل	زيادة "ال" معرفة في أول الكلمة	Music	62
2	الأيقونة	اقتباس اللفظي وهي تؤسس على القاعدة المؤنثة بالتاء المربطة	زيادة التاء المربطة في اخر الكلمة	Icon	66
3	الإلكتروني	اقتباس اللفظي وهي تؤسس على القاعدة المعرفة بأل	زيادة "ال" معرفة في أول الكلمة	Elektronik	62

105	Archive	زيادة "ال" معرفة في أول الكلمة	اقتباس اللفظي وهي تؤسس على القاعدة المعرفة بأل	الأرشيف	4
62	Computer	زيادة "ال" معرفة في أول الكلمة	اقتباس اللفظي وهي تؤسس على القاعدة المعرفة بأل	الكمبيوتر	5
62	Internet	فيها صيلة بين اللفظان مطابقان. "إنتر" بمعنى دخيل "نت" بمعنى الشبكة	اقتباس اللفظي وهي تؤسس على القاعدة الإضافة	إنترنت	6

شرح الجدول السابق على أن ألفاظ المعربة بطريقة اقتباس اللفظي في القاعدة التعريف توجد 4 ألفاظ، والألفاظ التي تدل على القاعدة التأنيث توجد لفظان اثنان، والألفاظ التي يدل على القاعدة الإضافية توجد لفظا واحدا. فوجدت الباحثة ألفاظ اقتباس اللفظي في الكتاب "مقدمة في الحاسب والإنترنت" في مواد استخدام الحاسب وإدارة الملفات غالبا باستعمال القاعدة التعريف وهي بزيادة "ال" التعريف في أول الكلمة. ومن هنا يعرف أن العربيون لم يملكو الألفاظ الخاصة التي تتعلق بعملية الحاسوب حتى يترجموها ويؤخذواها من الإنجليزية إلى العربية.

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ- الخلاصة

أرادت الباحثة في هذا الباب أن تلخص نتائج البحث التي حصلتها من تحليل البيانات، فتمكن ذكرها كما تلي:

1- صورة الألفظ المعربة التي توجد في الكتاب مقدمة في الحاسب والإنترنت 65 لفظاً. وألفاظ المعربة في هذا الكتاب بطريقة الترجمة وفيها توجد 59 لفظاً وبطريقة اقتباس اللفظي فيها توجد 6 الألفاظ.

2- وأما طريقة التي غالباً في استعمالها فهي كما تلي:

أ- طريقة الترجمة: نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى. وأسباب الترجمة لوجود الكلمات الأجنبية التي لا يفهمها العرب بغير تحويل أو الترجمة إلى اللغة العربية، نحو: جهاز الكمبيوتر (My computer)، إعادة التسمية (Rename).

طريقة اقتباس اللفظي: الكلمة أو مصطلحة أجنبية تؤخذ من اللغة العربية ويطبق شكلها بقوائد اللغة العربية. وأسباب اقتباس اللفظي مؤنثة نحو الأيقونة. معرفة نحو الإلكتروني، الموسيقى. إضافة نحو إنترنت.

#### ب. الاقتراحات

قد انتهى هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "المعربة في الكتاب مقدمة في الحاسب والإنترنت" بعون الله سبحانه وتعالى وتوفيقه. وترجو الباحثة إلى من أراد أن يبحث فيه ليستمرّ بحثها التي لم تبحث فيها من النواحي الأخرى، مثلاً الأجرأ الصغيرة التي لم تبحث فيها في المادة استخدام الحاسب وإدارة الملفات.



## قائمة المراجع

### المراجع العربية

- بن مكرم ابن منظور، جمال الدين. لسان العرب، فى مادة ل غ و، بيروت: دار الكتاب العلمية، 1992
- سليمان ياقوت، محمد. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، بيروت: دار المعرفة الجامعية، 1995
- زكريا، ميشال. الألسنية (علم اللغة الحديث) المبادئ والأعلام، بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، 1983
- حسن، تمام. اللغة العربية معناها ومبناها، القاهرة: الهيئه المصرية العامة للكتاب، 1983
- زيدان، جرجي. اللغة العربية كائن حي، لبنان: دار الجيل، 1988
- محمود فهمى حجازى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، دون السنة
- محمد توفيق، شاهن. عوامل تنمية اللغة العربية، جمهورية: مكتبة وهبية، 1993
- تنجي، محمد. المغرب والداخل، بيروت: دار المعرفة، 2005
- أوزي، أحمد. تحليل المضمون ومنهجية البحث، المغربية: الشركة الغربية لطباعة والنشر، 1993
- بن عبد العزيز، عبدالله. مقدمة فى الحاسب والإنترنت، القاهرة:، 2007، طبعة الخامسة هلال، حامد. العربية خصائصها وسماتها، 1999
- بديع يعقوب، إميل. فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، 1982
- عبد التواب، رمضان. فصول فى فقه اللغة، القاهرة: الناشر مكتبيية الخانجي، 1999
- الأنطاكي، محمد. دراسات فى فقه اللغة، دار الشرق الغربي، دون السنة ولدانا، فقه اللغة 1، مالانج، 2007

ب- المراجع الإندونيسية

**Arikunto, Suharsimi. 2002. Edisi Revisi v. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta**

**Hadi, Samsul. Makalah Program Studi Sastra Arab UGM**

**Kurikulum tahun 2004. 10 Juni 2009. Jam 09.15**

**Moleong, Lexy j, 2002. Edisi Revisi. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosda Karya.**

**Nazir, Moh. 2003. Cetakan v. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Penerbit Ghalia Indonesia.**

**www. Google.com.http//wikipedia. ابن الحسن بن ادريس  
5 Mei 2009 Jam 08.40 ماهية التعريب العلمى.**

**[www.Google.com.http//tohaboy.isgreat.org/ilmu-dan-pengetahuan](http://www.google.com/http://tohaboy.isgreat.org/ilmu-dan-pengetahuan). 15 Juni. Jam 14.00**

**[http://.www.ubb.ac.id](http://www.ubb.ac.id). 17 Juni 2009. Jam 15.30**

**HTTP://TOHABOY.ISGREAT.ORG/ILMU-DAN-PENGETAHUAN.JSP**